

ОБУЧЕНИЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ: ПРЕДМЕТНЫЙ АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНИКА «НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА» Т.П. ЗАДОЕНКО И ХУАН ШУИН

Дампилон Н.Б., Савинова Т.Б.

ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», Улан-Удэ, e-mail: tuyanasavinova@mail.ru

В настоящей статье описаны предпосылки популяризации изучения китайского языка в России и во всем мире. Обозначена существующая проблема несоответствия средств обучения его целям в части обучения иероглифическому письму, что часто становится большой сложностью для изучающих китайский язык на начальном этапе. Подобная сложность обусловлена спецификой иероглифического письма, которое значительно отличается от письменности языков с алфавитной письменностью и делает процесс овладения китайским письмом достаточно трудоемким, сложным, требующим значительно больших временных затрат. В связи с этим предпринимается попытка предметного анализа содержания обучения иероглифическому письму учебника «Начальный курс китайского языка» Т.П. Задоевко и Хуан Шуин, который является одним из самых популярных и востребованных на территории Российской Федерации учебных пособий, направленных на формирование графического навыка. В статье изложены практические приемы повышения эффективности предложенных в нем упражнений по обучению иероглифическому письму. В частности, описаны способы постановки заданий в упражнениях, направленных на обучение китайскому иероглифическому письму, а также изложены практические рекомендации по организации материала упражнений.

Ключевые слова: иероглифика, обучение иероглифическому письму, упражнения по обучению иероглифической письменности, учебник «Начальный курс китайского языка» Т.П. Задоевко и Хуан Шуин.

THE TEACHING TO THE HIEROGLYPHIC WRITING: THE SUBJECT ANALYSIS OF THE CONTENT OF «THE BEGINNER COURSE OF CHINESE» TEXTBOOK BY T.P. ZADOENKO AND HUANG SHUYING

Dampilon N.B., Savinova T.B.

FGBOU VO Dorzhi Banzarov Buryat State University, Ulan-Ude, e-mail: tuyanasavinova@mail.ru

The prerequisites of Chinese popularization in the Russian Federation and worldwide are described in the article. It defines the existing problem of teaching aids and objectives discrepancy, in particular, hieroglyphic script teaching which makes special difficulty at the beginner level of studying. Such difficulty is stipulated by hieroglyphic script specific character which is very different from other alphabetic scripts languages and makes Chinese learning process so hard and time-consuming. Thus, hieroglyphic teaching content of one of the most popular textbooks by T.P. Zadoenko and Huang Shuying «The beginner course of Chinese» is analyzed in the article, especially the exercises for teaching the hieroglyphic writing. Practical methods to increase the effectiveness of the hieroglyphic script teaching exercises are offered. The authors describe ways to improve tasks and exercise organization. The text of this article describes the goals, methods, research material, as well as the results of the research.

Keywords: hieroglyphic script, hieroglyphic script teaching, exercises for the teaching to the hieroglyphic writing, «The beginner course of Chinese» textbook by T.P. Zadoenko and Huang Shuying.

Изучение иностранных языков на сегодняшний день занимает важное место в образовательной системе нашей страны. Знание иностранных языков не только стало неотъемлемым условием успешного развития и деятельности людей практически во всех сферах жизнедеятельности человека, но и рассматривается в современном обществе как определенная ценность. Частым требованием к соискателям на вакантные должности в организациях, осуществляющих свою деятельность в абсолютно разных сферах общественной жизни, становится знание иностранных языков.

Позиции Китайской Народной Республики в сферах мировой экономики, торговли, политики, науки и образования, медицины, культуры и спорта с каждым годом укрепляются все больше. А правительство Китая планомерно проводит политику распространения и популяризации китайского языка по всему миру, поэтому одним из самых востребованных и популярных для изучения иностранных языков на сегодняшний момент становится китайский язык.

Между Россией и Китаем проводится политика добрососедских отношений и международного сотрудничества – ранее 2020 г. был объявлен перекрестным годом Китая в России и России в Китае, изучение китайского языка в России в таких условиях становится очень популярным. На сегодняшний момент китайский язык в разных объемах преподается и изучается практически во многих вузах и школах нашей страны в качестве второго иностранного языка.

При этом в некоторых учебных заведениях страны наблюдается недостаточная обеспеченность учебниками по китайскому языку. Несоответствие содержания учебно-методических комплексов целям обучения, возрастным особенностям учащихся, объему отведенных для изучения предмета часов порождает достаточно большое количество проблем в изучении китайского языка, порой делая процесс сложным и для учащихся, и для учителей. В частности, обучение иероглифической письменности часто вызывает определенные сложности в освоении китайского языка на начальном этапе.

Иероглифическая письменность – это не только уникальное явление богатейшей китайской культуры с тысячелетней историей, но и особенная отличительная черта, которая выделяет китайский язык в ряду большинства языковых систем с алфавитной письменностью. В связи с этим иероглифическая письменность представляет собой достаточно большую сложность, с которой встречаются все без исключения учащиеся, начинающие изучать китайский язык. Эта проблема становится особенно актуальной в условиях дефицита оптимальных средств обучения иероглифическому письму [1]. При этом для успешного овладения иероглифическим письмом необходимы не только наличие адекватных задаче учебных пособий, но и грамотно выстроенная система упражнений по обучению письменности китайского языка, соблюдение основных методических принципов преподавания на каждом уроке – доступность и посильность, активность, наглядность, прочность, системность и др.

Подобного мнения придерживается большое количество исследователей, ученых-методистов и практикующих педагогов: «Иероглифическое письмо представляет собой чрезвычайно сложную систему письменности, которая отличается многоуровневой структурой. Совмещение идеографического и фонетического способов записи лексических

единиц, а также большое количество базовых графических элементов и их широкая вариативность в составе иероглифического знака вызывают определенные трудности в обучении и предъявляют особые требования к организации учебного процесса» [2, с. 61].

Если говорить о средствах обучения китайскому языку для начинающих изучать иностранный язык, то достаточно популярным в нашей стране является учебник «Начальный курс китайского языка» Т.П. Задоевко и Хуан Шуин. Во многих вузах, в том числе и в Бурятском государственном университете имени Доржи Банзарова, использование данного учебника на начальном этапе обучения иероглифической письменности стало традиционным.

Цель данного исследования – проанализировать учебник «Начальный курс китайского языка» на предмет содержания обучения иероглифическому письму, а также предложить практические способы повышения эффективности упражнений учебника.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужило учебное пособие «Начальный курс китайского языка» Т.П. Задоевко и Хуан Шуин.

При проведении исследования использовались методы наблюдения и анализа.

Результаты исследования и их обсуждение

Многие китаисты начинали свои первые шаги на пути овладения китайской письменностью именно с помощью учебника «Начальный курс китайского языка» Т.П. Задоевко и Хуан Шуин. По мнению авторов настоящей статьи, в данном учебнике достаточно логично, структурированно и доступно дается вводный иероглифический курс. В каждом уроке учебника есть раздел «Иероглифика», в котором сначала приведены основные правила каллиграфии, элементарные черты: основные черты, черты с крючком, ломаные черты, ломаные черты с крючком. Далее в каждом уроке учебника вводится группа графем, объединенная по тематическому принципу, снабженная комментариями к ним, здесь же есть иллюстрации более ранних рисунков, к которым восходят те или иные знаки, также содержатся общие сведения из истории китайской культуры, в том числе иероглифики. В данном учебнике присутствуют таблицы каллиграфии, в которых не только дается порядок написания черт в графемах и иероглифах, но и указаны иероглифы в варианте их старого написания, которое до сих пор является востребованным на территории острова Тайвань. На старом письме издано огромное количество книг (которые хранятся в библиотеках), которые могут стать предметом научного интереса в рамках исследований ученых Китая и других стран. Это делает наличие в учебнике иероглифов в старом написании определенной ценностью и представляется целесообразным. Кроме этого, в данном пособии описаны правила сокращения иероглифов, подробно указаны структура иероглифов, их

классификация на 4 категории: монограммы, гетерограммы, идеограммы и фоноидеограммы; каждый урок снабжен комментариями к иероглифам, что вызывает интерес учащихся, повышает мотивацию к изучению иероглифов и помогает запоминанию графических знаков с точки зрения когнитивного подхода.

Несмотря на то что уже многие поколения китаистов достаточно успешно овладели иероглифической письменностью с помощью данного учебника, в том числе и в стенах Бурятского государственного университета имени Доржи Банзарова, сегодня данное учебное пособие вызывает критику со стороны некоторых ученых-методистов. В частности, высказываются замечания об отсутствии деления лексики на активную и пассивную, о случайном наборе лексических и иероглифических единиц [3], о несовершенстве упражнений учебника, обучающих иероглифическому письму [4].

Несмотря на огромный авторитет данного учебного пособия в кругах русскоязычных китаистов, некоторые упражнения из него, на наш взгляд, нуждаются в доработке и коррекции. В настоящей статье мы предпримем скромную попытку в этом направлении и попробуем поделиться опытом по организации упражнений, обучающих китайскому иероглифическому письму на начальном этапе с помощью учебника «Начальный курс китайского языка» Т.П. Задоевко и Хуан Шуин.

Обучение азам китайской иероглифики – чертам – в учебнике «Начальный курс китайского языка» происходит с помощью таблиц, состоящих из трех столбцов следующего содержания: в левом столбце располагается графическое изображение черты, в среднем столбце – ее название, в правом столбце – иероглифы, в составе которых присутствует рассматриваемая черта. На наш взгляд, в данную таблицу следует поместить столбец с подробным описанием способа записи черт, например: горизонтальная черта пишется строго слева направо (наоборот нельзя), без отрыва ручки от бумаги; вертикальная черта пишется сверху вниз (наоборот нельзя), без отрыва ручки от бумаги, и т.д. Подобное подробное описание позволит предупредить достаточно большое количество ошибок, которые допускают студенты при овладении иероглифическим письмом, исправление которых на уроке часто отнимает у преподавателя и группы неоправданно большое количество времени. Также наличие такого описания в отдельном столбце таблицы в учебнике могло бы сделать посильной самостоятельную работу студента, если он по какой-то причине отсутствовал на занятии.

Далее рассмотрим систему упражнений, предложенную в учебнике «Начальный курс китайского языка», и предпримем попытку высказать свои замечания и рекомендации по повышению их эффективности.

Итак, в учебнике встречается упражнение со следующим заданием: «Руководствуясь приведенными в уроке правилами каллиграфии, определите порядок написания черт при написании нижеследующих иероглифов», и дается перечень случайных иероглифических знаков [5, с. 20]. На наш взгляд, в данном упражнении должны быть представлены не только графические знаки, но и транскрипция к ним. При этом следует подбирать иероглифы, при транскрибировании и чтении которых можно тренировать пройденные звуки и способы их графического обозначения. Наличие транскрипции делает процесс выполнения подобных упражнений более динамичным – студенты меньше будут путаться в незнакомых знаках и отставать от группы, а преподавателю будет легче сориентировать обучающихся среди предложенных знаков. Еще одно преимущество таких упражнений – это возможность использовать их для тренировки в произношении звуков и тонов китайского языка.

В следующем упражнении дается задание: «Определите, чем отличаются иероглифы каждой из следующих пар» [5, с. 87], и предложены графически схожие пары иероглифов, например: 木 - 术, 手 - 毛, 甲 - 由, 午 - 牛, 大 - 太, 自 - 目, 刀 - 力, 口 - 日, 日 - 曰 и т.д. Данное упражнение нацелено на актуализацию и закрепление знания – узнавания в составе иероглифа и называния – элементарных черт. Однако, на наш взгляд, подобные упражнения обладают более широким потенциалом, в частности с их помощью можно проводить тренировку фонетических навыков, если помимо самого знака указать и его транскрипцию. По нашему мнению, целесообразно указывать и значение иероглифа, с помощью этого приема можно обеспечить реализацию принципа наглядности – учащийся видит, что при незначительных графических отличиях двух знаков их чтение и значение могут сильно отличаться друг от друга. Перечисленные приемы обладают и воспитательным потенциалом в обучении – учат студента внимательному, правильному и аккуратному письму. Для реализации принципа посильности при подборе иероглифов для таких упражнений нужно учитывать фонетические звуки – транскрипция пройденных иероглифов обязательно должна состоять из уже знакомых звуков и транскрипционных знаков соответственно.

Следующее упражнение, которое мы хотели бы прокомментировать, состоит из задания: «Найдите в следующих иероглифах знакомые вам графемы и укажите их значение» [5, с. 135], предложены случайные иероглифические знаки. На наш взгляд, при подготовке таких упражнений целесообразно указывать чтение и значение иероглифов, а при назывании знакомой графемы следует просить произнести ее вслух. Это, во-первых, поможет актуализировать полученные на предыдущих уроках знания, во-вторых, наглядно продемонстрирует структуру иероглифических знаков, студенты благодаря выполнению таких упражнений научатся понимать, что такое фонетик и детерминатив иероглифа, в-

третьих, это поможет в организации выполнения упражнения – вместо команды «посмотрите на второй иероглиф справа в третьей строке» учителю достаточно будет сказать «рассмотрим иероглиф “свистеть”», к примеру. Все это поможет сделать выполнение упражнения более интересным, а урок – динамичным.

В упражнениях с заданиями: «Переведите на русский язык следующие словосочетания: 父母, 行走, 手足» [5, с. 58] и подобных, на наш взгляд, отсутствует важная установка на чтение словосочетаний, что нарушает реализацию на уроке одного из методических принципов – взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности. Поэтому считаем методически оправданным давать еще и установку на прочтение предложенных словосочетаний.

В следующем упражнении дается графическое изображение отдельных черт, которое сопровождается заданием: «Вспомните названия следующих черт». По нашему мнению, данное упражнение можно сделать более эффективным, добавив в задание еще одну установку – вспомнить иероглифы, в которых встречаются эти черты. Само задание можно сформулировать следующим образом: «Вспомните иероглифы, где эта черта пишется первой (второй, третьей и т.д.)». В данном случае с помощью такого упражнения мы не только поможем учащимся актуализировать полученные ранее знания о названии черт китайских иероглифов и провести соответствующий текущий контроль. Мы также сможем побудить студентов к более сложной задаче – вызову в памяти образа графического знака, а также всех декларативных знаний, связанных со способом записи иероглифических знаков.

Указанные задачи выполняются при реализации следующего типа упражнений, в которых дается следующее задание: «Переведите на китайский язык и запишите иероглифами следующие двусложные словосочетания: “большой человек”, “отец и мать”, “каменное сердце”, “металлический зуб”, “руки и ноги” и т.д.». В подобных упражнениях также считаем целесообразным давать установку на прочтение словосочетаний, так как они состоят из уже знакомых графем. Тогда выполнение упражнения будет способствовать тренировке не только графического навыка, но и фонетического.

Также в учебнике предлагается выполнить такое упражнение: «Вспомните и напишите варианты следующих графем: 人, 心, 手, 水, 雨, 阜, 系, 衣, 火, 囧» [5, с. 162] и т.д. По нашему мнению, целесообразно было бы дать задание – вспомнить или найти в словаре иероглифы, в составе которых есть указанные графемы, и записать их. Выполнение такого задания оказалось бы более эффективным, так как учащийся не просто вспоминает и воссоздает «абстрактный» вариант графемы, а представляет ее в составе иероглифа – видит, как именно пройденная графема выглядит в составе знака в зависимости от ее позиции в

иероглифе. На наш взгляд, выполнение такого задания может более эффективно способствовать формированию графических и каллиграфических навыков учащихся.

Очень интересным и эффективным упражнением в учебнике «Начальный курс китайского языка» мы считаем тип упражнений со следующим заданием: «Среди приведенных ниже фоноидеограмм есть знаки, передающие следующие значения: “трубка”, “медь”, “тоннель”, “запугивать”, “неуч”, “туловище”, “тунговое дерево”» [5, с. 253]. Далее предложен перечень иероглифов: 桐, 侗, 銅, 筒, 洞, 恫, 胴. Мы согласны с мнением А.Л. Мышинского [4], что при организации подобных упражнений целесообразно указывать и чтение каждого иероглифа – это поможет объяснить не только то, что такое «детерминатив» в составе иероглифа, но и то, что такое «фонетик», а также наглядно продемонстрировать структуру фоноидеограмм.

В упражнении с заданием: «Определите, какие из приведенных ниже иероглифов не могут относиться к числу фоноидеограмм», где дается перечень различных иероглифических знаков: 步, 想, 麥, 桉, 各, 元, 歌, 迷, 华 [5, с. 208] и иных, считаем полезным указать чтение и значение приведенных иероглифов, а само задание сформулировать следующим образом: «Распределите приведенные по группам в зависимости от их структурного типа: моноидеограммы, гетерограммы, фоноидеограммы, идеограммы». В таком случае педагог сможет проконтролировать, насколько хорошо учащиеся усвоили знания всех структурных типов китайских иероглифов, а не только фоноидеограмм.

После изучения материала урока № 16 первой части учебника, в котором описаны способы сокращения китайских иероглифов, есть упражнение, в котором предлагается прочесть словосочетания с иероглифами в полном написании в их составе. Считаем, что при прохождении данной темы целесообразно предложить к выполнению учащимся следующее упражнение: «Сопоставьте иероглифы в их полном и сокращенном написании». Далее следует предложить студентам два столбца иероглифов: в первом будут представлены иероглифы в полном написании, а во втором – иероглифы в их сокращенном написании. Это упражнение поможет студентам применить на практике полученные знания и наглядно увидеть, как работают правила сокращения иероглифов. Это достаточно важный момент в обучении иероглифическому письму, так как на территории острова Тайвань на сегодняшний день используется именно эта письменность.

Заключение

Иероглифическая письменность, несомненно, представляет большую сложность в процессе изучения китайского языка. Однако наличие адекватных средств обучения, грамотного методического подхода делают эту задачу посильной для начинающих изучать китайский язык.

Учебник «Начальный курс китайского языка» является одним из самых полных по содержанию обучения иероглифической письменности. Однако отдельные упражнения, предложенные в учебнике, нуждаются в корректировке заданий и содержания.

Важно отметить, что наши наблюдения показывают, что трансформация заданий и материала некоторых упражнений описанными выше способами при обучении студентов иероглифическому письму на начальном этапе дает определенные позитивные результаты.

Отдельными педагогами и методистами высказываются замечания в адрес рассматриваемого учебного пособия относительно предмета его содержания обучения иероглифическому письму. В настоящей статье были высказаны некоторые предложения, которые могли способствовать повышению эффективности упражнений рассматриваемого учебника. Тем не менее учебник «Начальный курс китайского языка» Т.П. Задоевко и Хуан Шуин был и остается одним из основных средств наиболее полного содержания обучения иероглифическому письму при изучении китайского языка на начальном этапе обучения. В настоящее время в разных типах учебных заведений указанное пособие служит основным средством обучения иероглифическому письму на начальном этапе.

Список литературы

1. Масловец О.А. Система обучения иероглифическому письму в учебниках китайского языка: критериальный анализ // Вестник Бурятского государственного университета. 2017. № 7. С. 220-228.
2. Лагер Н.Б. Обучение иероглифическому письму в методике преподавания китайского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 2. С. 60-66.
3. Молоткова Ю.В. Обучение иероглифическому письму студентов языкового вуза (китайский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Минск, 2014. 27 с.
4. Мышинский А.Л. К проблеме обучения китайской иероглифической письменности // Китай: история и современность: материалы научно-практической конференции (г. Екатеринбург, 17 ноября 2010 г.). Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2011. С. 18-30.
5. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. М.: Восточная книга, 2015. Ч. 1. 340 с.